



1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN GENERAL II C-A (ITALIANO-ESPAÑOL)
Código	5385
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	2º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español, Italiano

1.2. Del profesorado: Equipo docente

ZAMORA MUÑOZ, ANTONIO PABLO

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

Área

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departamento

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

pabloz@um.es Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Jueves	11:00-14:00	868884362, Facultad de Letras B1.2.002

Observaciones:
Despacho 3.1 Facultad de Letras

2. Presentación

La asignatura está concebida como continuación de la Traducción General C-A I (Italiano) y, como tal, está enfocada a seguir profundizando en los aspectos teóricos y prácticos de la formación y profesión del traductor, así como a ampliar el abanico de tipologías y géneros textuales objeto de análisis. El curso se centra en textos generales y "creativos", en concreto: audiovisuales (películas y series principalmente), canciones y turísticos, estos últimos a medio camino entre textos de carácter general -y con una componente significativa de creatividad- y textos especializados o perteneciente a un ámbito profesional concreto.

El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipología textuales y nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; perfeccionará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a utilizar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la traducción.

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, se prestará especial atención a la realización de actividades prácticas de traducción. Dichas actividades siempre estarán enmarcadas y fundamentadas en sesiones dedicadas a la impartición de contenidos teóricos, en las que se acercará al estudiante a los problemas y especificidades que la traducción del italiano al español plantea. Los contenidos teóricos abordados estarán siempre orientados a su aplicación práctica.

Se llevarán a cabo traducciones de tipología variada y complejidad creciente que se irán adaptando a las capacidades y los conocimientos que vayan adquirieron progresivamente los alumnos.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

Para un seguimiento apropiado de las actividades prácticas de la asignatura se recomienda disponer de una competencia lingüística en lengua italiana equivalente a un C1.1 (MCER). La programación de los ejercicios prácticos de traducción propiciará un incremento paulativo del grado de dificultad intrínseca de los textos en lengua origen.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Bloque 1: Introducción

Tema 1: Presentación de la asignatura y explicación de la guía docente

Bloque 2: Nociones básicas

Tema 1: La traducción de textos generales y creativos entre lenguas y culturas afines (italiano-español)

1.1 Qué entendemos por textos generales.

1.2 Qué entendemos por textos creativos.

1.3 La traducción entre lenguas y culturas afines: proceso traductológico y análisis contrastivo de elementos lingüísticos (léxicos, sintácticos, morfológicos, etc) y extralingüísticos de TLO y TLM.

1.4 El análisis textual aplicado a la traducción.

1.5 Fuentes documentales en lengua italiana y española para la traducción de textos generales.

1.6 Repaso de algunos conceptos traductológicos: técnicas o procedimientos técnicos de traducción; dominantes y subdominantes; residuo traductivo.

Bloque 3: Iniciación a la traducción de textos audiovisuales en la combinación lingüística italiano/español

Tema 1: Nociones básicas. Definición y especificidades del texto y la traducción audiovisual

1.1 El texto audiovisual.

1.2 La traducción audiovisual: características y modalidades.

Tema 2: Modalidades de la traducción audiovisual: subtitulación y doblaje

2.1 El doblaje: definición y descripción.

2.2 La subtitulación: definición y descripción.

2.3 El voice-over: definición y descripción.

Tema 3: Problemas y técnicas de la traducción para la subtitulación

3.1 Las fases de la subtitulación.

3.2 Las técnicas de la subtitulación y las técnicas del pautado o segmentación.

3.3 Convenciones y aspectos profesionales de la subtitulación.

3.4 Cuestiones semióticas, de registro, pragmáticas y culturales.

Tema 4: Problemas y técnicas de la traducción para el doblaje

4.1 Las fases del doblaje.

4.2 Las restricciones del doblaje.

4.3 Convenciones y aspectos profesionales del doblaje.

4.4 Cuestiones semióticas, de registro, pragmáticas y culturales.

Tema 5: Comparación doblajes profesionales y traducciones idiomáticas

Comparación de las soluciones de traducción adoptadas en algunos fragmentos de filmes doblados del italiano al español y sus correspondientes traducciones idiomáticas, alejadas de las convenciones del doblaje español.

Bloque 4: La traducción de canciones

Tema 1: La traducción de canciones

- Texto híbrido en el que confluyen tres estructuras semiótica: música, letra y performante -puesta en escena-.

- Función estética y componente sonoro.

-Parte rítmica y parte de contenido semántico.

-Ritmo: cantidad de sílabas, distribución de los acentos, entonación y rima.

Tema 2: El doblaje de canciones en los filmes

- Sincronización de las palabras con la música y con los movimientos bucales.

- Relevancia de la canción para el desarrollo de la trama del filme.

Tema 3: La subtítulos de canciones en los filmes

- Relevancia de la canción para el desarrollo de la trama del filme.

-Traducción literal puesto que se conserva la canción original en el canal audio en la versión meta.

Bloque 5: La traducción de textos turísticos

Tema 1: La comunicación en el ámbito del turismo y su traducción en la combinación lingüística italiano-español

1.1 Introducción teórica al ámbito del turismo haciendo especial hincapié en su naturaleza híbrida entre texto general y texto especializado.

1.2 Rasgos "creativos" del lenguaje turístico.

1.3. Tipología de textos turísticos.

1.4 Convenciones de la tipología textual en italiano y en español.

Tema 2: Rasgos de los principales tipos textuales empleados en la comunicación turística

Estudio y análisis textual de distintos tipos de texto en italiano y en español (folletos, guías, páginas web y catálogos turísticos de temática diversa) y de sus características principales (gráficas, ortotipográficas, léxicas, morfosintácticas, pragmáticas y culturales) destacando la importancia del formato y la imagen.

Tema 3: Traducción de realias y culturemas empleados en la comunicación turística

La traducción de las referencias culturales, topónimos y demás nombres propios en los textos turísticos en italiano y en español.

Tema 4: Problemas y técnicas en la traducción de textos turísticos de distintas tipologías

Especificidades, problemas y estrategias en la traducción de una página web con información turística, de un folleto turístico, de artículos de revista especializadas y de un menú gastronómico.

4.2. Prácticas

■ Práctica 1: Análisis crítico y razonado TLO/TLM (1)

Análisis crítico y razonado del doblaje y la subtítulos de un texto audiovisual traducido del italiano al español.

Relacionado con:

- Bloque 3: Iniciación a la traducción de textos audiovisuales en la combinación lingüística italiano/español
- Tema 1: Nociones básicas. Definición y especificidades del texto y la traducción audiovisual
- Tema 2: Modalidades de la traducción audiovisual: subtítulos y doblaje

■ Práctica 2: Encargo de traducción 1

Comparación entre la traducción idiomática y la práctica profesional de doblaje.

Dichas prácticas se realizarán de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 3: Iniciación a la traducción de textos audiovisuales en la combinación lingüística italiano/español
- Tema 1: Nociones básicas. Definición y especificidades del texto y la traducción audiovisual
- Tema 2: Modalidades de la traducción audiovisual: subtitulación y doblaje
- Tema 3: Problemas y técnicas de la traducción para la subtitulación

■ **Práctica 3: Encargo de traducción 2**

Realización de una subtitulación de un fragmento de un filme italiano.

Dichas prácticas se realizarán de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 3: Iniciación a la traducción de textos audiovisuales en la combinación lingüística italiano/español
- Tema 1: Nociones básicas. Definición y especificidades del texto y la traducción audiovisual
- Tema 2: Modalidades de la traducción audiovisual: subtitulación y doblaje
- Tema 4: Problemas y técnicas de la traducción para el doblaje

■ **Práctica 4: Encargo de traducción 3**

Propuesta de traducción canciones italianas.

Dichas prácticas se realizarán de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 4: La traducción de canciones
- Tema 1: La traducción de canciones

■ **Práctica 5: Encargo de traducción 4**

Propuesta de traducción para el doblaje de un canción en una película.

Dichas prácticas se realizarán de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 4: La traducción de canciones
- Tema 2: El doblaje de canciones en los filmes

■ **Práctica 6: Encargo de traducción 5**

Propuesta de subtitulación de un canción en una película.

Dichas prácticas se realizarán de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 4: La traducción de canciones
- Tema 3: La subtitulación de canciones en los filmes

■ **Práctica 7: Análisis crítico y razonado TLO/TLM (3)**

Análisis crítico y razonado de la traducción de textos turísticos extraídos de blog.

Dicha práctica se realizó de forma individual.

Relacionado con:

- Bloque 5: La traducción de textos turísticos
- Tema 1: La comunicación en el ámbito del turismo y su traducción en la combinación lingüística italiano-español
- Tema 2: Rasgos de los principales tipos textuales empleados en la comunicación turística
- Tema 3: Traducción de realias y culturemas empleados en la comunicación turística
- Tema 4: Problemas y técnicas en la traducción de textos turísticos de distintas tipologías

■ **Práctica 8: Encargo de traducción 6**

Propuesta de traducción de un folleto turístico.

Dichas prácticas, encargos de traducción, se realizarán de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 5: La traducción de textos turísticos
- Tema 1: La comunicación en el ámbito del turismo y su traducción en la combinación lingüística italiano-español
- Tema 2: Rasgos de los principales tipos textuales empleados en la comunicación turística
- Tema 3: Traducción de realias y culturemas empleados en la comunicación turística
- Tema 4: Problemas y técnicas en la traducción de textos turísticos de distintas tipologías

■ **Práctica 9: Encargo de traducción 7**

Propuesta de traducción de un artículo periodístico de temática turística.

Dichas prácticas se realizarán de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 5: La traducción de textos turísticos
- Tema 1: La comunicación en el ámbito del turismo y su traducción en la combinación lingüística italiano-español

- Tema 2: Rasgos de los principales tipos textuales empleados en la comunicación turística
- Tema 3: Traducción de realias y culturemas empleados en la comunicación turística
- Tema 4: Problemas y técnicas en la traducción de textos turísticos de distintas tipologías

■ Práctica 10: Encargo de traducción 8

Propuesta de traducción de menú gastronómico.

Estas prácticas se realizará de forma grupal, estableciéndose previamente cada uno de los grupos de trabajo. El grupo presentará en el aula su propuesta de traducción y se llevará a cabo una revisión colectiva por el resto del alumnado y el docente.

Relacionado con:

- Bloque 5: La traducción de textos turísticos
- Tema 1: La comunicación en el ámbito del turismo y su traducción en la combinación lingüística italiano-español
- Tema 2: Rasgos de los principales tipos textuales empleados en la comunicación turística
- Tema 3: Traducción de realias y culturemas empleados en la comunicación turística
- Tema 4: Problemas y técnicas en la traducción de textos turísticos de distintas tipologías

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor).	MD1. Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	30.0	100.0
AF2: Actividades prácticas (ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	MD2. Actividades prácticas. Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en el laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	30.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno (estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos y/o	MD3. Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza	90.0	0.0

utilización del aula virtual y otros recursos on line).

presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.

Totales

150,00

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2024-25#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Examen final escrito. Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.	<p>Se valorará la asimilación de contenidos, la correcta traducción del significado, la naturalidad de la traducción y la correcta expresión (ortografía, gramática y redacción).</p> <p>Traducción de un fragmento textual a elegir entre dos opciones. Localización de los obstáculos de traducción más relevantes y explicación de las principales soluciones de traducción adoptadas.</p>	60.0
SE3	Redacción de trabajos. Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente	<p>Se valorará la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Asimismo, se valorará la capacidad de trabajo en equipo. Se penalizarán las faltas de ortografía y los errores de gramática y redacción.</p> <p>Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se recogerán -revisados y corregidos- en el portafolio individual que se entregará el día del examen final.</p>	20.0
SE4	Presentación pública de trabajos. Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo	<p>Se valorarán los siguientes aspectos: selección, preparación y exposición de contenidos; corrección gramatical y adecuación estilístico-pragmática; corrección de contenidos; claridad expositiva; estructura y organización; capacidad de trabajo en equipo.</p> <p>Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se recogerán -revisados y corregidos- en el portafolio individual que se entregará el día del examen final.</p>	10.0

SE5	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante. Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros	Se valorará la asistencia y la participación activa en el aula; igualmente, el cumplimiento de entrega de los encargos de traducción en el plazo establecido.	10.0
-----	--	---	------

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2024-25#examenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.
- RA5 (Conocimientos o contenidos): Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción.
- RA7 (Conocimientos o contenidos): Conocer y aplicar las normas y códigos deontológicos del ámbito profesional del título.
- RA8 (Habilidades o Destrezas): Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA9 (Habilidades o Destrezas): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.
- RA12 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.
- RA13 (Conocimientos o contenidos): Analizar todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad
- RA14 (Habilidades o Destrezas): Crear todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad.
- RA15 (Habilidades o Destrezas): Revisar todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad.
- RA16 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar las principales herramientas y nuevas tecnologías de apoyo al traductor/intérprete con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA17 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar los principales recursos terminológicos y documentales de apoyo al traductor/intérprete con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA20 (Habilidades o Destrezas): Traducir textos generales desde su segunda lengua extranjera con eficacia y eficiencia profesionales.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- [CHAUME, F. \(2004\) Cine y traducción \(capítulo1\). Madrid: Cátedra.](#)

- [DURÁN MUÑOZ, I. \(2012\): Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones, Revista de lingüística y lenguas aplicadas, 7, 103-113.](#)
- [PEREGO, E. \(2005\): La traduzione audiovisiva \(pp. 7-13\). Roma, Carocci.](#)
- [CALVI, M. V. \(2011\): La lingua della comunicazione turistica. Rivista di scienze del turismo 3, 53-58.](#)
- [MARTÍN SÁNCHEZ, T \(2011\): Dificultades de traducción en textos turísticos. En Javier de Santiago Guervós, Hanne Bongaerts, Jorge Juan Sánchez Iglesias, Marta Seseña Gómez \(coords.\) Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del españolL2-LE, pp. 571-584.](#)

Bibliografía complementaria

- [AGORNI, M. \(Ed.\) \(2012\): Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo. Milano: Franco Angeli Editore.](#)
- [BAZZOCCHI, G. et al. \(Eds.\) \(2001\): Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territori da esplorare. Milano: Franco Angeli.](#)
- [CALZADA PÉREZ, M. \(2007\): El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor. Barcelona: Ediciones Octaedro.](#)
- [CHICA NÚÑEZ, A. J. \(2016\): La traducción de la imagen dinámica en contextos multimodales. Granada: Ediciones Tragacanto.](#)
- [DÍAZ CINTA, J. y JOSÉLIA, N. \(eds\) \(2015\): Audiovisual Translation: Taking Stock, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2015.](#)
- [DÍAZ CINTAS, J. \(Ed.\) \(2008\): The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.](#)
- [E. FRANCO, A. MATAMALA, P. ORERO \(2010\): Voice-over Translation. An Overview. Bern: Peter Lang.](#)
- [GARCÍA LÓPEZ R. \(2004\): Guía didáctica de textos idiolectales. A Coruña, NetBiblio.](#)
- [LIVERANI, E. y CANALS, J. \(Eds.\) \(2001\): El discurso del turismo. Aspectos lingüísticos y variedades textuales. Trento: Tangram Edizioni Scientifiche](#)
- [NOBS, M-L. \(2006\): La traducción de folletos turísticos ¿Qué calidad demandan los turistas?. Granada: Comares.](#)
- [OSIMO, B. \(2004\): Manuale del traduttore, Milano, Hoepli.](#)
- [OSIMO, B. \(2004\): Traduzione e qualità, Milano, Hoepli.](#)
- [PAVESI, M. \(2006\): La traduzione filmica, Roma, Carocci.](#)
- [PEREGO, E. y TAYLOR, C. \(eds\) \(2012\): Tradurre l'audiovisivo \(pp. 57-68\). Roma: Carocci](#)
- [SABATINI F., COLETTI V. \(2006\), Dizionario della Lingua Italiana Sabatini Coletti \(DISC\), Firenze, Giunti.](#)
- [San Vicente, F. y Bazzocchi, G. \(eds\). \(2022\): LETI: Lengua española para traducir e interpretar. Bologna: Clueb.](#)
- [SCHELLHEIMER, S. \(2016\): La función evocadora de la Fraseología en la oralidad ficcional y su traducción. Berlín: Frank und Timme.](#)
- [Torre, Iñaki y Saunders, Nicholas \(2002\). Manual de traducción y adaptación de canciones para doblaje y teatro musical. Madrid: Universo de Letras](#)

10. Observaciones

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN:

Los resultados individuales obtenidos por los alumnos se calificarán en función de una escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal.

Para aprobar la asignatura será condición necesaria haber obtenido al menos un 50 % de la puntuación en la prueba final.

En los trabajos realizados de forma grupal, se valorará la efectiva participación del alumno tanto en el proceso de realización del trabajo (en el aula y fuera de ella), como en la exposición pública del mismo.

No se aceptará la entrega de ningún instrumento de evaluación formativa fuera del plazo establecido. Las calificaciones obtenidas en todos los instrumentos de evaluación se guardarán, si fuera necesario, para la convocatoria extraordinaria a que da derecho cada matriculación.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".